



Liyonês

(Couzon)



arpitan écrit en **ORB**

I. Phonétique et prononciation :

a	ɑ	ə	ɛ	e	i	o	ɔ	y	u	j	œ	ɥ
pate	pâte	je	bête	blé	fille	beau	botte	bulle	bouc	paille	peur	huit
â	ê	ō	œ		ʃ	ɖz	ts	ʒ	ɲ		ç	ð
pan	pain	pont	un		choix	pizza	tsé	jonc	bagne		ich	this

spécificités de prononciation lyonnaises :

r intervocalique devant **-e** et **-i** prononcé **ð**

ch et **ss** prononcés **ts**

cll prononcé **ç**

qu mouillé devant un **e** ou un **i** **kjiə** et sec devant un **a**, **o** et **u** **k**

o final prononcé **-œ**

â prononcé **ɑ** très ouvert

j et **ge** ou **gi** prononcés **ɖz**

les sons "s" + **voyelle** souvent prononcés **ça ce çi ço çy**

le son "z" prononcé **ʒ**

l'accentuation :

- de façon générale sur l'avant dernière syllabe : la **dèrrièr**e char**rèta** de **pièrres** la **darirè** tsar**è**a de **piè**e

- sur la dernière syllabe :

1. dans les infinitifs et participes passés : chant**âr** / chant**â** tsât**o**

2. dans les 2^e personnes du pluriel de l'indicatif : chantâv**âds** tsâtav**o**

3. toutes les personnes du futur et conditionnel : chanter**és** tsâte**de**

4. la plupart des noms propres : **Liyon** lij**ō**

les lettres **grisées**, bien qu'écrites, ne se prononcent pas en lyonnais

les mots **grisés** ne sont pas utilisés en lyonnais

II. L'article

1. L'article défini

	masculin		féminin	
	devant consonne	devant voyelle	devant consonne	devant voyelle
Singulier	lo garçon <i>lœ garsə</i>	l'omo <i>l œmœ</i>	la fèna <i>la fœna</i>	l'abada <i>l abada</i>
Pluriel	los garçons <i>lœ garsə</i>	los omos <i>lœz œmœ</i>	les fènes <i>le fœne</i>	les abades <i>lez abade</i>

2. L'article indéfini

	masculin		féminin	
	devant consonne	devant voyelle	devant consonne	devant voyelle
Singulier	un garçon <i>õ garsə</i>	un omo <i>õn œmœ</i>	ina/na fèna <i>ina/na fœna</i>	ina abada <i>ina abada</i>
Pluriel	des garçons <i>de garsə</i>	des omos <i>dez œmœ</i>	des fènes <i>de fœne</i>	des abades <i>dez abade</i>

3. L'article composé

article :	masculin		féminin	
	singulier + lo	pluriel + les	singulier + la	pluriel + les
de	la fena du mère <i>la fœna dy mer</i>	lo chemin des ânos <i>lœ tsemè dyz œmœ</i>	l'uef de la pola <i>l ue de la pola</i>	parla mé de les étales <i>parla me de le etale</i>
à	dona-z'y u cayon <i>dœna zi y cajə</i>	dona-z'y ux usélos <i>dœna zi yz œzjə</i>	je parlo à la filye <i>dzə parle a la fiye</i>	j'écrivo à les filyies <i>j ekrivœ a le fiye</i>

4. L'article partitif

	masculin		féminin	
	devant consonne	devant voyelle	devant consonne	devant voyelle
Singulier	de buro <i>de byðə</i>	d'ulo <i>d ylə</i>	de sopa <i>de sɔpa</i>	d'égoua <i>d ega</i>

III. Le substantif

1. Le genre

masculins	
terminaisons variées	un âno ṡn әне un frare ṡ frorə un ami ṡn ami
les masculins en -élo (jo)	chapélo ṡsapjo
les masculins en -âl (o)	un chevâl ṡ tsevo

féminins	
féminins en -a (a)	na fêna na fœna
féminins en -ia (i ou ia)	una academia la via la vja
féminins en -e (ə) après une consonne palatale	na grange na grādʒə

le féminin des substantifs animés		
	Masculin	Féminin
ajout d'un -a	ami ami	amia amia
changement de -o en -a	diablo djable	diabla djabla
ajout d'un -e (ə) après le -r	bouchiér buʃje	bouchière buʃieðe
transformation du -or en -osa	dancier dāʃor	danciosa dāʃoza

2. Le pluriel

	Singulier	Pluriel
masculin : ajout d'un -s au singulier	un ami ṡn ami	des amis dez ami
feminin : pluriel en -es (e)	na fêna na fœna na grange na academia	des fênes de fœne des granges des academies
substantifs en -s, -x, -z invariables	de riz de ri	des riz de ri
substantifs en -élo font leur pluriel en -élos (jo)	un chapélo ṡ ṡsapjo	des chapélos de ṡsapjo
substantifs en -âl font leur pluriel en -âls	un chevâl ṡ ṡsəvə	des chevâls de ṡsəvə

IV. L' adjectif

1. Le genre

les adjectifs masculins	
termianiasons variées	un omo solido ḡ omæ solidæ
les adjectifs masculins en -élo	un b ^é lo champ ḡ bjo tsā un nouv ^é lo ami ḡ novel ami

adjectifs féminins	Masculin	Féminin
féminins en -a (a)	apro apræ	apra apra
féminins en -e (ə) après une consonne palatale	rojo rodzæ	roje rodzə

2. Le pluriel

	Singulier	Pluriel
masculins : ajout d'un -s au singulier	apro apræ	apros apræ
féminins : font leur pluriel en -es (e)	apra apra	apres apre
	seche seçə	seches seçe
adjectifs en -s, -x, -z sont invariables	dox du	dox du
adjectifs en -élo font leur pluriel en -élos (jo)	un novélo cheval ḡ novjo tsəvo	des novélos chevaux de novjo tsəvo

V. Les possessifs

1. Les adjectifs possessifs

	Singulier		Pluriel	
Singulier	mon	ma	mos	mes
	mõ	ma	mœ(z)	me(z)
	ton	ta	tos	tes
	tõ	ta	tœ(z)	te(z)
Pluriel	son	sa	sos	ses
	sõ	sa	sœ(z)	se(z)
	nohtron	nohtra	nohtros	nohtres
	nətrõ	nətra	nətrœ(z)	nətre(z)
Pluriel	vohtron	vohtra	vohtros	vohtres
	vətrõ	vətra	vətrœ(z)	vətre(z)
	lyor	lyor	lyors	lyors
	ly	ly	ly(z)	ly(z)

2. Les pronoms possessifs

	Singulier		Pluriel	
Singulier	lo mino	la mina	los mins	les mines
	lœ mēnœ	la mēna	lœ mēnœ	le mēne
	lo tino	la tina	los tins	les tines
	lœ tēnœ	la tēna	lœ tēnœ	le tēne
Pluriel	lo sino	la sina	los sins	les sines
	lœ sēnœ	la sēna	lœ sēnœ	le sēne
	lo nohtro	la nohtra	los nohtros	les nohtres
	lœ nətre	la nətra	lœ nətre	le nətre
Pluriel	lo vohtro	la vohtra	los vohtros	les vohtres
	lœ vətœ	la vətra	lœ vətœ	le vətœ
	lo lyor	la lyor	los lyors	les lyors
	lœ ly	la ly	lœ ly	le ly

VI. Les démonstratifs

1. Les adjectifs démonstratifs

		Masculin		Féminin	
		devant consonne	devant voyelle	devant consonne	devant voyelle
Singulier	neutre	équéel chiéz cél garçon tse çî gars chez ce garçon	équéel chiéz cél omo tse çî omæ chez cet homme	équela chiéz cela fëna tse ça fœna chez cette femme	équela chiéz cela amia tse ça amja chez cette amie
	proximal	équeti ceti brâvo garçon sti brovæ gars ce gentil garçon	équeti cet' omo cèlèbro set omæ selebœ cet homme célèbre	équeta ceta vielye fëna sta viejæ fœna cette vieille femme	équeta cet' amia de 30 ans set amja de 30 ā cette amie de 30 ans
Pluriel	neutre	équelos chiéz celos garçons tse çî gars chez ces garçons	équelos chiéz celos omos tse çîz omæ chez ces hommes	équeles chiéz celes fënas tse çe fœne chez ces femmes	équeles chiéz celes amies tse çe z amje chez ces amies
	proximal	équetos cetos brâvos garçons sto gars ces gentils garçons	équetos cetos omos cèlèbros stoz omæ ces hommes célèbres	équetes cetes vielyes fënas ste fœne ces vieilles femmes	équetes cetes amies de 30 ans stez amje de 30 ā ces amies de 30 ans

2. Les pronoms démonstratifs

		complète			incomplète		
		masculin	féminin	neutre	masculin	féminin	neutre
Singulier	neutre	équéli- qué celi -ci/lé çîkjîa celui-ci	équela- qué cela -ci/lé çakjîa celle-ci	équen- qué cen -ci/lé sëkjîe ceci	équéli celi çî celui	équela cela ça celle	cé cen que je vòlo sëkjîe d̄zə vulo ce que je veux
	proximale	équéti- qué ceti -ci/lé celui-ci	équeta- qui ceta -ci/lé celle-ci		équéti ceti sti celui	équéta ceta sta celle	ço o* marchierat ej martsœra ca marchera
Pluriel	neutre	équelos- qué celos -ci/lé çîkjîa ceux-ci	équeles- qué celes -ci/lé çekjîa celles-ci		équelos celos çî ceux	équeles celes çe celles	celor
	proximale	équetos- qué cetos -ci/lé ceux-ci	équetes- qué cetes -ci/lé celles-ci		équetos cetos sto ceux	équetes cetes ste celles	cetor

* cf pronoms personnels

VII. Les pronoms personnels

1. Les différents pronoms personnels

devant consonne, devant voyelle

Sujet		COD		COI		disjointe	
je, j' d̥zə -jo d̥zœ	je chanto d̥ze ts̥atœ dis-jo di d̥zœ	mè, m' me	je mè su copâ d̥zə me sy cõp̥	mè, m' me	ela mè done ela me done	mè ma (jo)	mè, je ne saviêvo pas ma: d̥zə ne savjê pa jo, je ne saviêvo pas
te, t' te		tè, t' te	je tè veyens d̥zə te vej̥s	tè, t' tə	je tè dono d̥zə tə done	tè ta	tè, tu ne sâs pas ta: ty ne se pa
il i, il	il pense, il avise i p̥ssa il avisa	lo, l' lo	je lo balyo d̥zə lo bajœ	lui li li+lo	je lui diso d̥zə li dizœ	lui lyi	por lui pe lyi
ela, el ela, el -el ije	ela pense, el'avise ela p̥sse l'avise que vôt-el? ké vytiije ?	la, l' la	je la balyens d̥zə la don̥s	lyé lui li	je lyé diso d̥zə li dizœ	lyé èla ela	ela, el ne sait pas ela el ne se po
o ej -o	o fôt parir ej fõ parti o est târd ej e tor	lo, o y, z'y i, zi	j'y dio sovent d̥z i djœ sov̥e dona-z'y dona zi	y i	y vâs te ora? i ve te võde ?		
on		nen n̥e	j'nen vôlo m̥s d̥zn̥e volœ me				
		sè	el sè pegne ela se pegne	sè, s'		sè sa	chiez sè çi sa:
je d̥zə vos vœ	je chantens d̥zə ts̥at̥s	nos nœ		nos nœ		nos nœ	nos ôtres nœzoetre
ils i, il	ils travalyont i travaj̥s	los lœ(z)	je los aviso d̥zə lœz avizœ	lyor ly	vos lyor-z' y dérâds vœ ly zi der̥	lyor èlos elœ	ils etiêvent devant vos il z etiã devã vœ elos, ils ne vôlont pas elœ i ne volã po
els ele, el	els travalyont ele travaj̥s	les le(z)	te les avises? te lez avize ?	lyés lyor ly	dona lyor céla péra donens lyor z-y don̥s lyz i	lyés èles ele	avouéc éles avua ele
-ils -els				lyor+lo			
		sè		sè			

2. place des pronom personnels

ils los siuront bien trovâr

i lœ sarã b̥e truvo

ils sauront bien les trouver

balye mè lo

baji ma lu

donne le moi

envoyéds mé z'y

õvuiiz ma z'i

envoyez y moi

VIII. Les Verbes

1. L'infinitif

Groupe I		Groupe II		Groupe III		auxilliaires	
Ia	Ib	IIa	IIb	IIIa	IIIb		
chantâr tsâto chanter	mengiér mêd̄zi manger	fenir fəni finir	uvrir yvr̄i ouvrir	devêr dev̄a devoir	vendre vêdre vendre	être etre être	avêr av̄a avoir

2. Le participe actif

chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
chantent tsât̄a	mengient mêd̄zīa	fenéssent fənat̄ç̄a	uvrent yvr̄ã	devent dev̄ã	vendent vêd̄ã	étent etç̄ã	eyent aj̄ã

3. Le participe passif

	chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
masc.sing	chantâ tsâo	mengiê mêd̄zi	feni fəni	uvrèt yvr̄	diu dy	vendu vêdy	étâ éto	aviu ajy
masc.plur	chantâs tsâto	mengiês mêd̄zi	fenis fəni	uvr̄ets yvr̄	d̄ius dy	vendus vêdy	étâs éto	av̄ius ajy
fém.sing	chantâye tsâto	mengiêe mêd̄zia	fenia fənja	uvr̄eta yvr̄ta	d̄iua d̄ya	vendua vêd̄ya	étâye éto	aviua aja
fém.plur	chantâyes tsâto	mengiêes mêd̄zie	fenies fənje	uvr̄etes yvr̄te	d̄iues d̄ye	vendues vêd̄ye	étâyes ete	aviues aje

3. Le participe médian

suit la règle de l'adjectif :

	chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre
masc.sing	chanto tsâtœ	mengio mêd̄ziœ	feno fəno	uvro yvrœ	dêvo devœ	vendo vêdœ
masc.plur	chantos tsâtœ	mengios mêd̄ziœ	fenos fəno	uvros yvrœ	dêvos devœ	vendos vêdœ
fém.sing	chantâ tsâtâ	mengia mêd̄zia	fena fəna	uvra yvrâ	dêva devâ	venda vêdâ
fém.plur	chantes tsâte	mengies mêd̄zie	fenes fəne	uvres yvre	dêves devē	vendes vêde

4. L'indicatif présent

	chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
je	chanto tsâtœ	menjo mêd̄ziœ	fenéssô fənat̄sœ	ôvro yvrœ	dêvo d̄a	vendo vêdœ	su si	é o
te	chantes tsâtœ	menges mêd̄ziœ	fenés fəno	ôvres yvrœ	dês do	vends vê	és e	âs o
il, el, o	chante tsâtœ	menge mêd̄ziœ	fenét fəno	ôvre yvrœ	dêt da	vend vê	est e	at a
je	chantens tsât̄s	mengens mêd̄zīs	fenéssens fənat̄s̄s	uvrens yvr̄s	devens dev̄s	vendens vêd̄s	sens s̄s	avens ã
vos	chantâds tsât̄o	mengiéd̄s mêd̄zīo	fenésséd̄s fənat̄sī	uvréd̄s yvr̄i	devéd̄s dev̄i	vendéd̄s vêd̄i	êtes ete	avéd̄s avi
ils, els	chantont tsât̄s	menjont mêd̄zīs	fenéssont fənat̄s̄s	ôvront yvr̄s	dévont dev̄s	vendont vêd̄s	sont s̄s	ont ã

5. L'indicatif imparfait

pour les groupes II et III et les auxiliaires :

1ere personne singulier: le **-iê -iâ** devient final et transforme la prononciation en **consonne palatale + ẽ**

2ème personne singulier: le **-iê -iâ** devient final et transforme la prononciation en **consonne palatale + ɔ**

3ème personne singulier: le **-iê -iâ** devient final et transforme la prononciation en **consonne palatale + ə**

1ere personne pluriel : la succession **-iê + ens** transforme la prononciation en **consonne palatale + ă**

2ème personne pluriel : la succession **-iê + âds** transforme la prononciation en **consonne palatale + ɔ**

3ème personne pluriel : la succession **-iê + ont** transforme la prononciation en **consonne palatale + ă**

	chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
je	chantâvo tsâtovœ	mengiêvo mêdzjovœ	fenéssiévo fənatçœ	uvriévo yvrjœ	deviévo dejœ	vendiévo vêdjœ	étiâvo éro etçœ	aviévo ajœ
te	chantâves tsâtovœ	mengiêves mêdzjovœ	fenéssiéves fənatçœ	uvriéves yvrjœ	deviéves dejœ	vendiéves vêdjœ	étiâves éres etçœ	aviéves ajœ
il, el, o	chantâve tsâtovœ	mengiêve mêdzjovœ	fenéssiéve fənatçœ	uvriéve yvrjœ	deviéve dejœ	vendiéve vêdjœ	étiâve ére etçœ	aviéve ajœ
je	chantâvens tsâtovs	mengiêvens mêdzjovs	fenéssiévens fənatçœ	uvriévans yvrjœ	deviévens dejœ	vendiévans vêdjœ	étiâvens erens etçœ	aviévans ajœ
vos	chantâvâds tsâtovi	mengiêvâds mêdzjovœ	fenéssiévâds fənatçœ	uvriévâds yvrjœ	deviévâds dejœ	vendiévâds vêdjœ	étiâvâds érâds etçœ	aviévâds ajœ
ils,els	chantâvont tsâtovs	mengiévont mêdzjovs	fenéssiévont fənatçœ	uvriévont yvrjœ	deviévont dejœ	vendiévont vêdjœ	étiâvont érant etçœ	aviévont ajœ

6. L'indicatif futur

	chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
je	chanteré tsâtođi	mengieré mêdziđi	fenithré fənatři	uvriré yvrjđi	devré devři	vendré vedři	scré sađi	aré avři
te	chanterés tsâtođe	mengierés mêdziđe	fenithrés fənatře	uvrirés yvrjđe	devrés devře	vendrés vedře	serés sađe	arés ađe
il, el, o	chanterat tsâtořa	mengierat mêdzjira	fenithrat fənatřa	uvrirat yvrjira	devrat devřa	vendrat vedřa	serat sara	arat arœ
je	chanterens tsâtořă	mengierens mêdzjiră	fenithrens fənatřœ	uvrirens yvrjiră	devrens devřœ	vendrens vedřœ	serens sară	arens ară
vos	chanteréds tsâtořo	mengieréds mêdzjoro	fenithréds fənatřœ	uvriréds yvrjoro	devréds devřœ	vendréds vedřœ	seréds sarœ	aréds ađœ
ils,els	chanteront tsâtořă	mengieront mêdzjiră	fenithront fənatřœ	uvriront yvrjiră	devront devřœ	vendront vedřœ	seront sară	aront ară

7. L'indicatif passé simple

singulier: la terminaison devient **-é** prononcée **i**

	chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
je	chantéro tsâti	mengiéro mêdzji	fenésséro fənatši	uvréro yvrj	devéro devi	vendéro vêdi	furo fy	uro yđi
te	chantéres tsâti	mengiéres mêdzji	fenésséres fənatši	uvrères yvrj	devéres devi	vendéres vêdi	fures fy	us yđi
il, el, o	chantét tsâti	mengét mêdzji	fenéssét fənatši	uvrét yvrj	devét devi	vendét vêdi	fut fy	ut y
je	chantérens tsâtirs	mengiérens mêdzjers	fenéssérens fənatšers	uvrérens yvrjirs	devérens devirs	vendérens vêders	furens fəřs	urens yđs
vos	chantétes tsâtite	mengiétes mêdzjete	fenéssétes fənatšete	uvrétes yvrjite	devétes devite	vendétes vêdote	futes fəřte	utes yte
ils,els	chantéront tsâtirs	mengiévront mêdzjers	fenéssévront fənatšers	uvréront yvrjirs	devévront devirs	vendévront vêders	féront fəřs	uront averœ

8. Le Conditionnel

tous les groupes : radical de l'infinif + terminaison de l'imparfait des groupes II et III

	chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
je	chanterê tsâteðê	mengierê mêdzieðê	fenithrê fônatrê	uvrirê yvrîðê	devrê devrê	vendrê vedrê	serê seðê	arê aðê
te	chanterês tsâteðio	mengierês mêdziero	fenithrês fônatrio	uvrirês yvrîðio	devrês devrio	vendrês vedrio	serês seðio	arês aðio
il, el, o	chanterêt tsâteðe	mengierêt mêdzieðe	fenithrêt fônatre	uvrirêt yvrîðe	devrêt devre	vendrêt vedre	serêt seðe	arêt aðe
je	chanterians tsâteðiã	mengierians mêdzieðiã	fenithrians fônatriã	uvririans yvrîðiã	devrians devriã	vendrians vedriã	serians seðiã	arians aðiã
vos	chanteriãds tsâteðio	mengieriãds mêdzieðio	fenithriãds fônatrio	uvririãds yvrîðio	devriãds devrio	vendriãds vedrio	seriãds seðio	ariãds aðio
ils,els	chanteriant tsâteðiã	mengieriant mêdzieðiã	fenethriant fônatriã	uvririant yvrîðiã	devriant devriã	vendriant vedriã	seriant seðiã	ariant aðiã

9. Le Subjonctif présent

	chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
que je	chanteyo tsâte	mengieyo mêdzie	fenéssyo fônatsæ	uvreyo yvræ	deveyo devæ	vendeyo vêdæ	seyo sajæ	èyo ajæ
que te	chanteyes tsâte	mengieyes mêdzie	fenésses fônatsæ	uvreyes yvre	deveyes deve	vendeyes vêde	seyes saje	èyes aje
qu'il, el, o	chanteye tsâte	mengieye mêdze	fenésses fônatsæ	uvreye yvre	deveye deve	vendeye vêde	seye saje	èye aje
que je	chanteyens tsâte	mengieyens mêdzia	fenéssens fônatsça	uvreyens yvrã	deveyens devã	vendeyens vêdã	seyens sajã	èyens ajã
que vos	chanteyãds tsâte	mengieyãds mêdziji	fenéssãds fônatsi	uvreyãds yvri	deveyãds devi	vendeyãds vêdi	seyãds saji	èyãds aji
qu'ils,els	chanteyont tsâte	mengieyont mêdzia	fenéssont fônatsça	uvreyont yvrã	deveyont devã	vendeyont vêdã	seyont sajã	èyont ajã

10. Le Subjonctif imparfait

	chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
que je	chantéssyo tsátasæ	mengiéssyo mêdziasæ	fenésséssyo fônatsæsæ	uvrésso yvræsæ	devéssyo devæsæ	vendéssyo vêdetsæ	fussyo fæsæ	ussyo æsæ
que te	chantésses tsátasæ	mengiésses mêdziasæ	fenéssésses fônatsæsæ	uvrésse yvratsæ	devésses devetsæ	vendésses vêdetsæ	fusses fæsæ	usses æsæ
qu'il, el, o	chantésses tsátasæ	mengiésses mêdziasæ	fenéssésses fônatsæsæ	uvrésse yvratsæ	devésses devetsæ	vendésses vêdetsæ	fusse fæsæ	usse æsæ
que je	chantéssens tsátasã	mengiéssens mêdziasã	fenésséssens fônatsçã	uvrésens yvratsã	devéssens devetsã	vendéssens vêdetsã	fussens fãsã	ussens yçã
que vos	chantéssãds tsátasi	mengiéssãds mêdziasã	fenésséssãds fônatsçeo	uvrésãds yvratsi	devéssãds devetsi	vendéssãds vêdetsi	fussãds fãso	ussãds ysote
qu'ils,els	chantéssont tsátasã	mengiéssont mêdziasã	fenésséssont fônatsçã	uvrésont yvratsã	devéssont devetsã	vendéssont vêdetsã	fussont fãsã	ussont yçã

11. L'impératif

	chantâr	mangiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
2è pers. sing	chanta tsâte	menge mêdze	fenés fônø	ôvre yvrø	dê de	vend vê	sê sa	ève ajø
1è pers. plur	chantens tsâte	mengens mêdza	fenéssens fônatsça	uvrens yvrã	devens devã	vendens vedã	seyens sajã	èyens ajã
2è pers. plur	chantãds tsâte	mengiãds mêdzi	fenéssãds fônatsi	uvrésds yvri	devéds devi	vendéds vêdi	seyéds saji	èyéds aji

12. Autres verbes

chantâr	mangiér	fenir	uvrir	devêr	vendre
amâr om̄o aimer	annonciér ãñõsi annoncer	cuelyir kuji cueillir	fuir fui fuir	plovêr plova pleuvoir	entendre ẽtẽdre entendre
arrevâr arəvõ arriver	avanciér avãsi avancer	blanchir blãtsi blanchir	corir coði courir	povêr pəva pouvoir	juendre đzyẽdre joindre
avisâr avezo regarder	balyér baji donner	gouarir gaði guerir	sortir çorti sortir	recevêr rəseva recevoir	prendre prẽdre prendre
betâr bətõ mettre	barayiér baraji retourner	musir məzi moisir	tenir teni tenir	savêr sava savoir	rendre rẽdre rendre
bucllâr byçõ brûler	carayiér caraji lancer	morir mõdi mourir		vêr va voir	couére cuaðe cuire
chaplâr ĩsaplõ frapper	cherchiér ĩsõrtsi chercher	pèrir pəði périr		volêr vola vouloir	
copâr copõ couper	embrassiér ãbrasi embrasser	reussir reusi réussir			
gelâr õ geler	jouyér đzõji jouer	vetir vəti vêtir			
modâr mõdõ partir	pechiér pətsi pecher	sèrvir çarvi servir			
racontâr rakõto raconter	secoyér səkõji secouer	cognêtre cõnõtrə connaître			
sonâr səno soner	teriér təri tirer	crêtre crõtrə croître			
volâr volõ voler	veriyér vəði virer	parêtre parõtrə paraître			

	présent	imparfait	futur	passé simple	conditionnel	subj.prst	subj.imp	impératif
alâr alõ aller	véso vui vés ve vat va vens võ alãds alõ vont võ	alãvo alovœ alãves alove alãve alõve alãvens alovõ alãvãds alovĩ alãvont alovõ	iré eði irés eðe irat era irens erã iréds erõ iront erã	aléro ali alérés ali alét ali alérens alirõ alétes alite aléront alirõ	irè eðẽ irès eðio irèt eðe irians eðiã iriãds eðio iriant eðiã	aleyõ alœ aleyés ale aleyẽ ale aleyens alã aleyãds alõ aleyont alã	aléssõ alasœ alésses alase aléssẽ alase aléssens alasã aléssãds alasi aléssont alasã	va va
falêr fala falloir	fõt fo	falève faje	fõdrat fodra	falut faly	fõdrèt fodre	faleyẽ faje		
fêre fẽðe faire	féso fui fês fe fêt fa fens fõ fêtes fete font fõ	fasẽvo fezẽ fasẽves fezõ fasẽve fezõ fasẽvens fezã fasẽvãds fezõ fasẽvont fezã	féré faði fêres faðe fêrat fara fêrens farã fêréds farõ fêront farã	fio fi fisés fi fit fi fîrens ferõ fites fete fîront ferõ	fêrè faðẽ fêrés faðio fêrèt faðe fêrians fadiã fêriãds faðio fêriant fadiã	fêsseyõ fasœ fêsseyés fase fêsseyẽ fase fêsseyens fasã fêsseyãds fasõ fêsseyont fasã	fêsso fesœ fêsses fese fêssẽ fese fêssens fesã fêssãds fesi fêssont fesã	fã fe fesens fezõ fêtes fete

IX. L'interrogation

1. Les adjectifs interrogatifs

quinto (-a) ke	quel, quelle	quinto bon novélo nos aporte-t-il? ke bõ novjo nœz apurtati ? quelle bonne nouvelle apporte-t-il ?
quâlo (-a) kolœ	quels, quelles	quâlo qu'o est lo chemin lo ples côrt? kolœ kej e læ tsãmë læ ple cor ? quel est le chemin le plus court ?

2. Les pronoms interrogatifs

què ko	que, quoi	por què fère ? pu ko feðe ? pour quoi faire?
qui kji	qui	qui sont celos gents ? kji sõ çi ðzê ? qui sont ces gens?
onte (+ que) õ (+kjie)	où	onte que l'est la posta ? d' onte que vos venéds ? õkjie le la posta ? dõke vœ veni ? où est la poste? d' où venez-vous ?
uvo yvo	où	uvo ? yvo ? où ?
yô	où	

3. Les adverbes interrogatifs

comben kõbë	combien	comben de tenes dens cël tenaly ? kõbë de tœne ðë çi tenaji ? combien de tonneaux dans ce caveau ?
coma kœme	comment	coma donc que vos vos apelâs? coma vas-te ? kœme dõ kjie vœ vœ apelo ? come vate ? comment vous appelez-vous? coment vas-tu ?
porquè perka	pourquoi	mas porquè te té fës du souci por nos ? me perka te te fe de sõi pe nœ ? mais pourquoi te fais-tu du soucis pour nous ?
quand kë	quand	quand arreverés-te ? kë arivøde te ? quand arriveras-tu ?
quant kã	combien	quant avéds-vos de barbes ? kã avi vœ de barbi ? combien avez-vous de bébés ?

4. locutions

qu'o qué a... ? kõkej a	qu'y a-t-il... ?	qu'o qué a ? kõkej a ?
est-y que... ? etikjie	est-ce que... ?	
qu'est-y que... ? kejtikjie	qu'est-ce que... ?	qu'est-y qu'y prove ? kejtikj i pruvø ?
est-z o...?	est-ce... ?	est-z o l'omo que te m'as parlá ? ezu lommu kjie te mo parlo ?

X. L'affirmation et la négation

1. Les adverbes d'affirmation

sûrament	sûrement	
bon lèf	sans doute	
certênament	certainement	
èvidament evòdamê	évidemment	Collonges èvidament , dêt vénir des colles longes kolôdže evòdamê da veni de cole lôdži Collonges évidemment doit venir de colles longi (collines longues)
franc frâ	vraiment, bien	il est franc trop occupâ à travalyér il ε frâ tro okypò a travaji il est bien trop occupé à travailler
mâtin motê	certes	mâtin , o est ina filye ben tourniêe motê eje ina fijs bē turneja certes , c'est une fille bien faite
oué vua	oui	
pôt-être ptetre	peut-être	pôt-être oué, pôt-être nan ptetre vua ptetre nœ peut-être oui, peut-être non
probâblament	probablement	
sen dote sê dota	sans doute	
si si	si (affirmatif)	si , je lo povo fêre si dža læ povæ fæde si, je peux le faire
volontîér	volontier	
verément	vraiment	
vê-que vetça	voilà	vê-que , je sens arrivâs ! vetça dža sō arivō voilà , nous sommes arrivés !
veré vro	vraiment	el'a veré d'arme coma très el a vro damœ come trō elle a vraiment de l'esprit come trois

2. Les adverbes de négation

nan noe	non	
ne [...] gouéro guero	ne [...] guère	je bartavélo prod, ma ne rêsone gouéro ḍzə bartavelœ pro, me na rezœnə guero je bavarde assez, mais ne raisonne guère
ne [...] jamé	ne [...] jamais	
ne [...] pas po	ne [...] pas	vos dèrèngéds pas vœ deḍēḍzi po ne vous dérèngez pas
ne [...] ples ply	ne [...] plus	que lyor jôli chevâl vôt ples cochir l'avêna ke ly ḍzoli tsavo vo ply kotsi lavena que leur joli cheval ne veut plus manger d'avoine
ne [...] pouent	ne [...] point	
ne [...] ren rē	ne [...] pas du tout	ela n'est ren sarvâge ela ne rē sarvadzə elle n'est pas du tout sauvage
ne [...] gint ḍzē	ne [...] aucun ne [...] point	se t'as gint d'ârme, va-t'en querir à Trévu se ta ḍzē demœ vatē keḍi a trevu si tu n'as point d'esprit, vas t'en en chercher à Trévoux
ni [...] ni ni ... ni	ni [...] ni	la mêson n'est jamès ni propra ni covia la mezō ne ḍzame ni propra ni kuevia la maison n'est jamais ni propre ni balayée
pas més po me	pas plus	j'n'en vôlo pas més ḍznē vœœ po me j'en veux pas plus
patot (abrev.) potœ	pas du tout	
ren més rē me	plus rien	vos n'y vayéds ren més vœ ni vaji rē me vous n'y voyez plus rien

XI. Les liaisons

1. Adverbes de liaison

adonc adõ	alors	et adonc on lui arê t balyê lo niom de Misère e adõ ò li a d e balji læ njõ de mizera et alors on lui aurait donné le nom de Misère
alors alor	alors	
asse	aussi	
celi que sikjje	ainsi, ceci	celi que par cela manière fin et quito entre lo dit Aynard et la vila sikjje pe çela manəri fê e kito êtrå lædi enar e la vila ainsi de cette manière fin et quitte entre le dit Aynard et la ville
de mémo de memè	de même	de mémo qu'u cotter ou ben à l'âtelier de memè ku koter u bẽ a l'oteli de même qu'à l'Assemblée ou bien à l'atelier
donc dõ	donc	il se mēfiåve donc de lui i se mēfiõvå dõ de li il se méfiait donc de lui
en èfèt	en effet	
enfin èfê	enfin	enfin , nion ne compregnève ren à celes epidemies de vèrtu èfê njõ ne kōprånivå rē a çe epidemie de verty enfin , personne ne comprenait rien à cette épidémie de vertue
étot etœ	aussi	l'amôr est ina longe pacience, lo mariåjo étot lamœ e ina londzå paçês læ ma di adzå etœ l'amour est une longue patience, le mariage aussi
item item	de même, aussi	item por les ales et bochèts de chåno item pe le ale e brotse de tsance de même pour les ailes et bochets de chêne
portant pertå	pourtant	ils vòlont portant parlår à la bõna mare i volõ pertå parlo a la bona ma d e ils veulent pourtant parler à la bonne mère
pués pi	puis ensuite	la Yauda pués ses vaches la joda pi se vatse Claudinè et puis ses vaches
målgråt mogrå	malgré	
tantou	tantôt	
vê-que vetça	voici, voilà	vê-que na bella malyeria vetça na bela majedi voilà un bel arbre pour la construction

2. Les conjonctions de coordination

assu asy	or maintenant	assu , je m'en va vos-y racontår asy dzå mē va vœzi rakõtå or , je m'en vais vous raconter
cår kå	car	ils furont rempli lyor pance cår ils n'avièvont gint dinå i fyrõ rēpli ly pēs kå i najå dzē dino on leur rempli leur panse car il n'avaient rien diné
donc dõ	donc	
et e	et	
mas me	mais	il va mielx, mas il est pas encore èchapå i va mji me il e po åkør etsapo il va mieux, mais il n'est pas encore sorti d'affaire
ni ni	ni	
ou y	ou	ou donc ben y dõ bẽ ou bien

3. Conjonctions de comparaison

asse que ase kjie	aussi que	la grenolye que vôt se fêre asse grôsa que lo buef la renuje kjie vœ se feðe ase grœsa kjie lœ bu la grenouille qui veut se faire aussi grosse que le boeuf
coma koma	comme	il borle coma un vélo i bœrlœ kom ð vjo il pleure comme un veau
ense que ësi kjie	ainsi que	je parleré, malgré vos, à Piarre ense qu'à Blaise ðzœ parlaðe malgre vœ a pjar ësi ka bleze je parlerai malgré vous à Pierre ainsi qu' à Blaise
més que (+) me kjie	plus que	les fênes travalyont més de la lengoua que des uelys le fœne travajð me de la lœgwa kjie dez yje les femmes travaillent plus de la langue que des yeux
mèlyor que mejo kjie	meilleur que	o a des brandevenes que font de ben mèlyor eau-de-vie que les ôtros ej a de brādaveni kjie fð de bjē mejo odævi kjie lezotrœ il y a des brûleurs de gêne qui font de meilleures eaux-de-vie que les autres
muens que moë kjie	moins que	m'avéds vos donc supposâ muens honéto que vos ? mavi vœ dð suposœ moë onetœ kjie vœ ? m'avez vous donc supposé moins honnête que vous?
ples que (+) ply kjie	plus que	Joseph ples vielyo que nohtron Marmet ðzozef ply viu kjie nutrð marme Josèph plus vieux que notre Marmet
se que se kjie	aussi si	j'é asse des piars, eles ne sont pas se beles ðz œ ase de pjar le ne sð pa se bele j'ai assez de pierres, elle ne sont pas aussi belles

4. Les pronoms relatifs

onte (+ que) ð	où	Liyon est la vela onte que je su nessu lijð e la vjela ð kjie ðze su nesy Lyon est la ville où je suis né
que kjie	qui, que, dont	est-z'o l'omo que te m'âs parlâ? ezu lœmœ kjie te mœ parlo ? est-ce l'homme dont tu m'as parlé ?
qué kœ	quoi	la bougra sât de qué qu'il vire la bugra sa de kœ ki virœ la bougresse sait de quoi il s'agit
lequint le quâlo le kœlœ	lequel, laquelle lesquels, lesquelles	se je saviê des doux le quâlo est més mobilo se ðzœ sajð de du le kœlœ e me mobœlo si je savais des deux lequel est plus mobile
uquint u quâlo ykœlo	auquel, à laquelle auxquels, auxquelles	
duquint du quâlo dy kœlœ	duquel, de laquelle desquels, desquelles	à l'ocasion du quâlo ... a lokaðð dy kœlœ à l'ocasion duquel

5. Les locutions

à propôs a parpy	à propos	à propôs, fôdrat il vos y gardâr tant qu'u jugement darriér ? a prapy fodrati vœz i gardœ tâky ðzyðzemê dari ? à propos , faudrait-il vous le garder jusqu'au jugement dernier ?
-----------------------------------	----------	---

XII. La manière

1. les adverbes de manière

arrimé arimé	par hasard comme d'habitude	il étiâve arrimé barfolyu il etçø arime barføjy il était comme à son habitude tout barbouillé (sale)
ben bē	bien	brama ben , o purge brama bē ej pordže pleure bien , ca purge
ben sûr bē scer	surement	et pués on vindrat ben sûr dens ma tor e pi 3 vēdra bē scer dē ma toer et puis on viendra sûrement dans ma tour
bentout bētu	peut-être (bientôt)	o est ben veré, bentout mé la premiere ej e bē vre bētu ma la prēmiri c'est bien vrai, peut-être moi la première
bèlo bjio	beau	t'as bèlo fère la boba, tu obeyirés ta bjio fere la boba te obajere t'as beau faire la moue, tu obeiras
davreti davreti	d'habitude	Fleba Mozui devincét oncora plés puvro que davreti fleba mozyi devēsi 3kore ply puvro kjie davreti Fleba Mozui devint encore plus pauvre que d'habitude
ense ēsi	ainsi	més d'ina fortuna fut ense fēta me dina fortena fe ēsi feta plus d'une fortune fût ainsi faite
franc frā	vraiment, bien	il est franc trop occupā à travalyér ile frā tropokypo a travaji il est bien trop occupé à travailler
grōs gru	beaucoup, bien	il étiâve grōs ennoyiē il etçø gru ēnoji il était bien ennuyé
hasârd azor	hasard	chouēsir à l' hasârd tsozi a lazor choisir au hasard
mâl mo	mal	que t'és donc mâl fagotâ ! kjie te d3 mo fagoto que t'es donc mal fagoté !
manero manero	complètement net	il vos cope la parola manero i vœ kopø la parola manero il vous coupe la parole, net
mielx mjy	mieux	mielx informās, na centēna et demi de cavaliérs ne voléront pas passār per Vāsa mjy ēfōrmø na cētena edømi de cavali nø voler3 pø pasø pe vaza mieux informés, une centaine et demie de cavaliers ne voulèrent pas passer par Vaise
plan plā	doucement	tot plan plan tø plā plā tout doucement
quāsi kozi	presque quasiment	lo brotiaiu de Cozon que tochieve quāsi l'endrēt onte que qu'ils ont fēt lo pont en 1838 lœ brotçø de coz3 kjie toise kozi lēdre 3 kilz 3 fe lœ p3 ē 1838 le broteau de Cozon qui touchait prèsque l'endroit où ils ont fait le pont en 1838

XIII. L'Espace

1. l'orientation

gōcho (-a) gobo (-a)	gauche	la riva gōcha de la Sōna la riva goba de la sona
drēt (-a) drote (-a)	droite	la riva drēta de la Sōna la riva drota de la sona
bise bize	nord	du coutā de bise dy cuto de bize
	sud	
	est	
	ouest	

2. Les adverbess de lieux

à bās a bō	par terre	o fōdrat nos sietār à bās ej fodra noē çeto a bō il faudrat nous asseoir par terre
alyor	ailleurs	
amont	haut	
après apre	après	quâriques jōrns après , ils partéront kōkjie d̄zœr apre i partirō quelques jours après , ils partirent
arriér ari	arrière	
devant davā	devant	arrivā devant la pôrta de Satan, il terét la sonèta aðevo davā la poërta de satā i teði la suneta arrivé devant la porte de Satan, il tira la sonette
dedens dedē	dedans	je vōlo que tot ce qu'entrerat dedens n'en pouèsse sōrtir d̄zā vœ kjie tœ sã kētreða dedē nē puis sōrti je veux que tout ce qui entrerat dedans n'en puisse sortir
defōr (fōr) defu	dehors (hors)	je véso vos betār defōr s'on t'aviève mis fōr de la mêson en chemise d̄zā vui vœ betō defu sō tavje mi fu de la mežō ē tsəmizi je vais vous mettre dehors si on t'avait mis hors de la maison en chemise
dehōrs dijœr	dehors	la grola atēdiève que la polaly sorte dehōrs la grola atēdje kjie la plaj sōrte dijœr le corbeau attendait que la poule sorte dehors
depués depy	depuis	que va combaletent depués Sant-Remon kjie va cōbaletā dopy sã remō qui va en faisant la culbute depuis Saint-Remy
dèrriér deri	derrière	Champenois l'ecouessi, qu'a des uelys per dariér tsāpānoa l'ekuesi ka de zio pe dari Champenois l'ecossai qui a des yeux derrière la tête
desot deso	dessous	sen dessus desot sē desy deso sans dessus dessous
dessus desy	dessus	l'āno a pouer, lo buef se gonfle por lui vegnir sôtār dessus lanœ a pu lœ bu sã gōflœ pe li soto desy l'âne a peur, le bœuf se gonfle pour venir lui sauter dessus
hiôt (-a) jiot	haut	o est entremi les hiôtes branches que le chantor va demorâr ej e êtremi le jiothe brētse kjie lœ tsātu va demorō c'est au milieu des hautes branches que le chanteur va demeurer
inque ikjie	ici	inque est vohtra corona ikjie e vutra kōrœna ici est votre couronne
lé le	là	per lé pe le par là
lé-môt lomu	là-haut	lé-môt, ço-môt lomu çomu là-haut, ci-haut
lé-vèrt lover	là-(en)bas	lé-vèrt, ço-vèrt lover çover là-en bas, ci-bas
lât lō	côté	lé, de çeli lâ, du lâ des brotiaux le de çi lō du lō de brotjio la de ce côté , du côté des brotteaux
luen lyē	loin	L'enfortuno, luen de s'efarouchir, chapote à môrt, hasârd d'être êcachiê l'êfōrtsunœ lyē de sefarūtsi tsāpote a mor azōr d'etre ekytsi l'infortuné, luen de s'effrayer, frappe à toute vigeur, au hasard d'être écrasé
méten motē	milieu	u bélo méten de la dēscenta y bjo motē de la desāta au beau milieu de la descente
onte ō	où	un pôvro velati que chêrchie onte que se cachiér ō puvrœ velati kjie tsertō ō kjie se katsi un pauvre citadin qui cherche où se cacher
ôtra pârt	autre part, ailleurs	
pertot partœ	partout	sivre ton mêtro pertot yô qu'il irat sivre tō metrœ partœ jœ kil ira sivre ton maître partout où il ira

per tot pe tœ	partout	per tota la vela de cren̄ta du segrol, l'on dèfend de roulâr carrosse pe tœta la vila de crêta du segro l̄s defê de rul̄o karos partout dans la vile, de crainte des secousses, on défend de rouler en carrosse
prés	près	
priond (-a) priõ	profond	te chês dans un borbiér priond jusqu'à les orelyes te t̄se d̄ez õ burbje prijõ d̄zyska le oreji tu tombes dans un bourbier profond jusqu'aux oreilles
souta suta	abris	en tot cās, je su inqūe à la souta ẽ tœ cõ d̄zõ su ik̄jie a la suta en tout cas, je suis ici à l' abris
yô jœ	où	suiivre ton mêtro pertot yô qu'il irat suiivre t̄õ metrœ partœ jœ kil ira suiivre ton maitre partout où il ira
u t̄õrn utœr	autour	tot u t̄õrn du Mont-Blanc tœt utœr du m̄õ bl̄a tout autour du Mont-Blanc

3. Les prépositions de lieux

à	à, de	
arriér de ari de	chez	je su arriér de mé d̄zõ su ari de ma je suis chez moi
chiez t̄se	chez	per vers chiez nos pe vo t̄se nœ par chez nous
contre k̄õtra	contre	los doux pieds contre la piér̄ra lœ du pje k̄õtra la para les deux pieds contre le mur
dens d̄ẽ	dans	les polalyes sont dens lo corti le polaje s̄õ d̄ẽ lœ korti les poules sont dans la cour
sur sy	sur	sur la barma du riu sy la barma dy riy sur la berge du ruisseau
sot so	sous	nos nos cachiêvens sot los joncs nœ nœ kat̄sjev̄õ so lœ j̄õ nous nous cachions sous les joncs
entre ẽtre	entre	entre doux vins, je su content coma très ẽtre du v̄ẽ d̄zõ si k̄õt̄ẽ come tr̄õ entre deux vins, je suis content comme trois
entre-miê ẽtremi	parmi, entre au milieu	... vos êtes bénia entre-miê totes les fenes ... vœz ete benia ẽtremi tœte le fene vous êtes bénie entre toutes les femmes
jusqu'u d̄zysk y	jusqu'à	Pilâstre et sos camarâdes dévont motâr jusqu'ux ciels pilõstrã e sœ kamarade deev̄õ m̄õtõ d̄zysk y siy Pilastre et ses camarades doivent monter jusqu'au ciel
per pe	par	caralye-mé du bouesc per la fenêtra karajme de bu pe la fenetra jette moi du bois par la fenêtra
tant que tã k̄jie	jusqu'à	nos irens tant qu' à Liyon nœ erã tã ka lij̄õ nous irens jusqu'à Lyon
tirant tirã	en direction de	v̄ẽ-inque modàs tirant Grenoblo vetçé modõ tirã grenoblo voilà partis en direction de Grenoble
vers vo	vers chez	monterés-tu vers mé ? m̄õtore te vo ma monteras-tu chez moi ?

XIV. Le temps

1. Les conjonctions d'antériorité

devant que dəvã kjie	avant que	devant que vos èyéd̄s la chançon arrengia dəvã kjie vœ aji la tsāsō arēdzia avant que vous ayez arrangé la chanson
tant que	jusqu'à ce que	
	en attendant que	

2. Les conjonctions de postériorité

après que apre kjie	après que	après qu' il'ut ben mangiã, pués biu apre kjily bē mād̄zio pi bji après qu' il eut bien mangé et bu
drêt que dre kjie	dès que	drêt que mon ricangaille à la viua s'expose dre kjie mō rikēgaj a la vuja sekspoze dès que mon vaurien se montre
setout que situ kjie	aussitôt que	setout que dona Gervès̄i ne trove ren dens sa semès̄e, los diablos sont per la mès̄on situ kjie dona dzervezi ne truve rē dē sa semezi lœ djablœ sō pé la mezō aussitôt que dame Gervaise ne trouve rien dans son tonneau, les diables sont dans la maison
	une fois que	

3. Les conjonctions de simultanéité

	au moment où	
come kômə	comme, alors que en même temps que	come je sortiév̄ns de la cuesena kômə dz̄ə sortijã de la kyizina alors que nous sortions de la cuisine
dens le temps que dē lo tē kjie	pendant que	dens lo temps qu' el'alãve nen corre in'ôtra... dē lo tē kjel alave nã core in'otra pendant qu' elle allait en cuire une autre
pendent que pēdē kjie	pendant que	et il fit la bārba à la liévra pendent qu' il coriève tant qu'il aviève de chambres e il fi la borba a la ljiya pēdēkjil kurje tēkjil avje de tsãbe et il fit la barbe au lièvre pendant que celui-ci courait à toute vitesse
quand kē	quand lorsque	quand je penso à té kē dz̄ə pēsœ ata quand je pense à toi
tandis que tēdi kjie	tandis que alors que	tandis que lo Gascon, déjà tot épouffã tēdi kjie lœ gaskō dejo tœtepufō tandis que le Gascon déjà tout ésoufflé

4. Les conjonctions de proportion

à mesura a mezure kjie	à mesure que	à mesura que lo balon s'enflãve a mezure kjie lœ balō sēflova à mesure que le ballon gonflait
châque fēs que	chaque fois que	
tôtes les fēs que	toutes les fois que	

5. Les adverbes de temps

adès ade	encore toujours	
adonc adõ	alors	adonc que je fio la pache de la par de bõfs adõ kjie d̄z̄a f̄jœ la p̄atsi de la pari de bu alors que je fis le marché de la paire de bœufs
alor	alors	
an passâ ã passo	antan	onte que sont les neges de l' an passâ ? õ kkie s̄õ le ned̄ze de l' ã passo ? où sont les neiges d' antan ?
après apre	après	doux ou très jorns après du u tra d̄z̄œr apre deux ou trois jorns après
arrimé arimé	a présent	lo cotelyon, la gola et la dolyèta ploma ont du mondo arrimé bâni tota vèrtue lœ kotijõ la gœla e la dojeta plyma õ dy m̄õdõ arime boni tœta varty la vanité, la gourmandise et la paresse ont du monde à présent banni toute vertu
bentout	bientôt	
cependant sœpēdã	cependant	cependant , Jupiter se fat brangigolâr u musiau du glouton que prètendie l' œconir sœpēdã d̄z̄upiter se fa brãd̄zigolœ u myzio dy glutõ kjie pr̄tēd̄ze lekoni Cependant , Jupiter se fait balancer au musaeu du glouton qui prétendait le battre comme le blé
darièrament dariromē	dernièrement	tot darièrament dens le mēs de septembro tœ dariromē dē lœ mœ de setãbrœ tout dernièrament au mois de Septembre
déjà deđza	déjà	il a déjà quatre z-uelys il a deđza katrœ zjy il a déjà quatre yeux
deman dēmã	demain	à les premières hores du solely de deman ale pr̄mire œrve dy solu de dēmã aux premières heures du soleil de demain
dens lo temps	dans le temps jadis	
depués dœpy	depuis	depués lo temps que je te cogno dœpy lœ tē kjie d̄z̄a te conjœ depuis le temps que je te connais
derrio derjœ	de suite	derrio il sé fãche derjœ i se fõtsœ de suite il se fache
desendé dsãde	de suite	
des cõps deku	parfois des coups	des cõps j'etiãvens quinze deku d̄z̄ etçã kēze parfois nous etions quinze
de setout dastœ	bientôt	
dês inque, dès hora	ensuite, désormais	
d'houra	tôt	
enfin œfē	enfin	lo risor se repreni enfin lœ risu se rœpreni œfē le rieur se resaisit enfin
grant-temps grē tē	longtemps	
hièr jar	hier	hièr en bandelant je vé Dēdi la dépolhi jar ē bãdelē d̄z̄a vi dedi la depoli hier en me promenant, je vis Dēdi le vagabond
houé ui	aujourd'hui	lo jörn onte que je sens houé lœ d̄z̄œr õ kjie d̄z̄a s̄õ ui le jour d' aujourd'hui
inque œkjie	aujourd'hui (ensuite) maintenant	inque chanta l'acõrd que fat lo veré bonhor œkjie tsãta lakor kjie fa lœ vre bonœr maintenant chante l'accord qui fait le vrai bonheur

ja ḍza	déjà	o a ben ja trê-vengt sapines ej a bē ḍza trevê sapine il y a bien déjà soixante sapines (barques)
jamès ḍzame	jamais	ne crèyéds pas que los enfants à Liyon n'ont jamès fam ne kraji po kjie læz efā a lĵō nō ḍzame fā ne croyez pas que les enfants de Lyon n'ont jamais faim
long-temps lōtē	longtemps	o aviéve pas long-temps ej ajə po lōtē il n'y avait pas longtemps
ora vore	maintenant aujourd'hui	ora que je su à la retrêta, la via est pletout monotona vore kjie ḍzə su a la rətreta la via e plytu monotona maintenant que je suis à la retraite, la vie est plutôt monotone
orendrêt vorēdro	désormais maintenant	orendrêt je ne sus ples bon à ren vorēdro ḍzə nə si ply bō a rē désormais , je ne suis plus bon à rien
ôtro (-a) fès otre va	autrefois	les ôtres fès lo cemetiéro de Loyasse s'apelāvont bouesc de l'agace lez otre va læ sēmātiro de lojas sapelovō bu de lajas autrefois le cimetière de Loyass s'appelait bois de la pie
pendant pēdā	pendant	pendant quârques bons moments pēdā kokjie bō momē pendant quelques bons moments
pués cen pyjsen	ensuite	pués cen , lo pare, que se sentiévêt quârques lård dens sa llieta pyjsen læ paḍe kjie se sētje kōkjie lior dē sa lĵieta ensuite , le père qui se sentait quelque fortune
po pu popy	sitôt aussitôt	po pu tot dit, po pu tot fait popy tœ di popy tœ fe ausitôt dit, ausitôt fait
quand kā	quand, lorsque	nohtres grantes, quand els se fesiant brâves... nutre grā kā el sœ fesiā bröve nos grandes quand elles se faisaient belles
quârque fès koke va	quelque fois	
setout situ	aussitôt	setout que vos avéds la mantie depecia situ kjie vœ avi la manġi depešia aussitôt que vous avez le poumon (soufflet) en loque
sovent sovē	souvent	sa tēta aviéve si sovent batu la campagne sa teta ajə se sovē baty la cāpape sa tête avait si souvent battu la campagne
tandis tādi	pendant ce temps là	gardâr tandis arriér de sé et fère champelyiér lés betyes gardo tādi ari de sa e fere tĵāpaji le betje Pendant ce temps là , garder chez soi, et mener paître les bêtes
tantout tāto	bientôt tantôt	et tantout el alat demandâr licence d'alār à la trābla e tāto elala dāmēdo lisēsi d'alō ala trābla et bientôt elle alla demander permission d'aller à table
tant qu'à tant tātekā	sans s'arreter sans discontinuer tant que ça peut durer	quand j'é dous liards, tant qu'à tant ils dèfelont kē ḍzə du lijar tātekā i defjalō quand j'ai deux liards, il ne font que se défilier sans cesse
tård tar	tard	je t'aléro u devant divendre sur lo tård ḍzə tali u davā divēdrə sy læ tar j'allai à tes devant vendredi sur le tard
tojorn tuḍzœr	toujours	t'es tojorn en retård t e tuḍzœr ē rətør t'es toujours en retard
tot d'un cōp / ina fès tœ dō cu / ina va	tout à coup soudain	tot d'ina fès il sé trovét nās à nās avouec un èhtrangiér tœ dina va i se trovi nō a nō avua òn estrādzi tout à coup il st trouvat nez à nez avec un étranger
tot lo temps tœ læ tē	tout le temps	pèsibla, la Sona travalye et pôrte batiōs tot lo temps la sona travaje e purtə batĵo tœ læ tē pesible la Saône travaille et porte bateaux tout le temps
tout	tôt	

XV. La Quantité

1. Les adjectifs et pronoms indéfinis

à châ yon , à châ pou tzə (çə ?) jə	un à un peu à peu	vêso los prendre à cha yon vui le pèdre a tsa yə je vais les prendre un à un
cértin (êna)	certain	
châcon (-a) tzokə (tzokena)	chacun	cet an, châcon étîève à l'hôtel stā tzokə etçə a lotel cette année, chacun était à l'hôtel
châque (-s) tzoke (-a)	chaque	de châques lâts de sa vètura de tzoke lo de sa vètura de châque côté de sa voiture
doux (doves) dy (dyé)	deux	doux efants gardāvont doves feyes dy zefā gardovō dye feje deux enfants gardaient deux brebis
degun dēgə	personne	afin que degun plore afē kjie dēgə plorə afin que personne ne pleure
gins dzē	point rien	o n'y en aviève gins mēs ej nē najə dzē me il n'y en avait pas pas plus
grôs gru	beaucoup	il a grôs d'arme il a gru demœ il a beaucoup d'esprit
mémo (-a) memœ	même	en mémo temps ē memœ tē en même temps
muendro (-a) myēdrœ	moins	lo muendro puciérox vos betérêt lo cōlār lœ myēdrœ pusiero vœ betre lœ colō le moins faiseur de poussière vous mettrait le collier
nion njə	aucun	nion ne tire sa poudra en l'êr njə ne tirə sa pydra ē ler aucun ne tire sa poudre en l'air
nul (-a)	nul	
on ə	on	et per folatār l'enfant, il vôt que l' on dance e pe folatō l'ēfē i vu kjie lə dēs et pour réjouir l'enfant, il veut que l' on danse
pèrsona parsuna	personne	o n'y aviève ples pèrsona que lo bregadiér ej ni ajə ply parsuna kjie lœ bragadje il n'y avait plus personne d'autre que le brigadier
plen (-a) plē	plein	corir en plen êr kōrir ā plēn er courir en plein air
plépârt (la) la prepor	plupart	des payisans, la plépârt sè breleront pas de pajisā la prepor se brələrō pō la plupart des paysans ne se bougèrent pas
plusiors plyzœr	plusieur	o n'en aviève que balyieront à plusiors de celos pouvros mondos ej nā ajə kjie bajarō a plyzœr de çœ purœ mōdœ
quantitā kātətə	de nombreux quantité de	quantitā de noms de payis furent d'abōrd des noms d'omos kātito de nō de paji ferō dabor de nō d'omœ de nombreux noms de pays furent d'abord des noms de personnes
quârque (-a) kəkjie	quelque	je vā vos parlār en quârques mots de cël festival dzə ve vœ parlō ē kəkjie mō de çï festival je vais vous parler en quelques mots de ce festival
quârqua chousa kəkjia çuza	quelque chose	
quârque-indrêt kəkjēdre	quelque-part	
quârqu'yon kəkjiə	quelqu'un	se quârqu'yon me fāt reprôcho se kəkjiə me fa reprōtə si quelqu'un me fait reproche

qué kə	quoi	o'y aviéve de qué nen rire ej aje de kə nã riðe il y avait de quoi en rire
qui kji	qui	qui mode plan, mode luen kji mode plã mode luê qui va doucement va loin
quiconque	quiconque	
quint / quâl	quel	
ren rê	rien	vos n'y vayéds ren més vœ ni vaji rê me vous n'y voyez plus rien
sé-quinô (-a) sekjino (sekina)	ne sais combien quelques certqin	depuis sé-quinô ans depui sekjinoz ã depuis je ne sais combien d'années
tâlo (-a)	tel	ina tâla débordo de guêto ina tola bardo de goto
tot (-a) tœ (f.tœta ; fpl tœte)	tout (-e)	vos, et pués tota vohtra béla sicietât vœ e pi tœta vetra bela sosjeta vous et toute votre belle sicieté
tués tyi	tous	ils sont tués môrts i sō tyi mœr ils sont tous morts
yon (-a)	un	yon cayon, yon caya jō kajō yōna kaja un cochon, une truie

2. Les adverbes de quantité

asse	aussi	
assèz ase	assez	assèz prechiê, rèpond lo farigolo ase prètsi rapō lœ faðigolo assez prêché rèpond l'ecervelé
atant otã	autant	je pôvio t'en dére atant ðzə pœje tē deðe otã je peux t'en dire autant
avouec avua	avec	avouec los brâves mondos, on ne pôt que gâgnér avua lœ bravœ môde ð ne py kje gœni avec les gens braves; on ne peut que gagner
brâvament	beaucoup	
brésa	un tout petit peu (des miettes)	je volo lui dére ina brésa de son afâre ðzə vœ li deðe ina breza de sō afœr je veux lui causer un petit peu de son affaire
cafi kafi	plein, rempli	los chemins étiant cafi de frêlyes lœ t̄zœmē etçã kafi de freze les chemins etaient remplis de fraises
checa (sequa ?) t̄zekjia	très peu de	il nos sarvét checa fiaviôles i nœ sarvi t̄sekjia fjadzule il nous servit très peu de flageolets
davantâjo	d'avantage	
ense	ainsi	
enveron	environ	
gouéro guerœ	guère	je bartavélo prod, ma ne rêsone gouéro ðzə bartavœlœ pro me ne rezonã guero je bavarde assez, mais ne raisonne guère

grôs gru	très beaucoup	grôs fôrt est l'omo pacient gru for e lomœ paçê bien fort est l'homme patient
més me	plus (+)	sa taloche que fêt més de bruit qu'ina cloche sa taloche kjie fe me de bry kjina kloſa son sabot qui fait plus de bruit qu'une cloche
mêtiêt môtsô	moitié	lyor nombro aviève diminuâ de mêtiêt ly nôbro aje bê demenjo de môtsô leur nombre avait diminué de moitié
muens myê	moins	en muens que d'un èludo lui fêt dessus lo grouen ê myê kjie d'ô ejlojdo li fi dasy læ gruê en moins d'un éclair il lui sauta dessus
oncora ôkore	encore	Fleba Mozui devincét oncora plés pouvro que davreti fleba mozyi dävësi ôkore ply puvrô kjie davrati Fleba Mozui devint encore plus pauvre qu'avant
ples ply	plus (-)	je ne povio ples vêt džə ne pojø ply var je ne peux plus voir
pou pu	peu	un omo qu'aviève si pou de rêson de fêre coma lui ôn omœ kajə se py de rəzô de fêde kome lyi un homme qui avait si peu de raison de faire comme lui
pre prə	plus (+)	pre târd prə tər plus tard
pre més pre mé	plus que (-)	ils n'étiâvont pre més que cinquanta à souessanta i n etçā pre me kjie sêkâta a suasâta ils n'étaient pas plus que cinquante à soixante
prèsque	presque	
prod pro	assez beaucoup	je bartavélo prod , ma ne rêsone guéro džə bartavələ pro me ne rezonə guero je bavarde assez , mais ne raisonne guère
quârques kəkje	quelque un peu	ense que quârqu 'argent u törn des mariâjos êsi kjie kəkj ardzê uter de mađiadzə ainsi qu' un peu d'argent autour du mariage
quâsiment	quasiment	
quâsi kəzi	quasiment presque	dessus la tétha se provond qu'on t'ut quâsi endormi desy la teta si perfô kô ty kəzi êdormi sur la tête si profond qu'on l'eut quasi endormi
sen sě	sans	j'aime les filyes sen façon dž emœ le fije sě fasô j'aime les filles sans façon
si se	si	mes faces sont si plênes me fake sô se plêne mes poches sont si pleines
surtot syrtœ	surtout	les bougres sont dificles surtot quand el vont sur les îles le bogre sô defasile syrtœ kâ le vô su lezile les friponnes sont difficiles surtout quand elles vont sur les îles
tant tă	tant	ce enfant chourle ben tant çi êfê tsoerlə bê tă cet enfant pleure bien tant
tâlament telamê	tellement	et te pues tâlament la crapa que t'embocones lo pays e te py telamê la krapa kjie tēbokonə læ paji et tu pues tellement la gnole que t'embocones le pays
tot tœ	tout	tot semblo causto tœ sēblœ cœstœ tout semble triste
trop tro	trop	ah, j'avêvo fêt un trop bèlament rêvo a džajê fe ô tro belamê revœ ah, h'avais fait un trop beau rêve
un bocon	un peu	

3. les nombres

0	zêrô	tous les nombres prennent le z euphonique devant un mot commençant pas une voyelle :			
1	yon (-a) jô (jena)	premiér (-e) premi (premiere) <table border="1" style="display: inline-table; vertical-align: middle;"><tr><td>darriér (-re) dari (darire)</td></tr></table> <table border="1" style="display: inline-table; vertical-align: middle; margin-left: 20px;"><tr><td>huéte zenfants uetz ěfā</td></tr></table>	darriér (-re) dari (darire)	huéte z enfants uetz ěfā
darriér (-re) dari (darire)					
huéte z enfants uetz ěfā					
2	doux doves du (due)	dousiémo (-a) segond (-a) segô (-da)			
3	três tro	trésiémo (-a) trozœmœ (-a)			
4	quatro katro	quatrémo (-a) katriemœ (-a)			
5	cinq sê	cinquiémo (-a) sêkiemœ (-a)			
6	siéx siex	siésiémo (-a) siezœmœ (-a)			
7	sêpte se	sêptiémo (-a) setjemo (-a)			
8	huéte uet	huétiémo (-a) uetjemo (-a)			
9	nôf ny	nôviémo (-a) nyviemo (-a)			
10	diéx di	diéziémo (-a) dizœmœ (-a)			
11	onze ôze	onziémo (-a) ôzœmœ (-a)			
12	doze doze	doziémo (-a) dozœmœ (-a)			
13	trêze treze	trèziémo (-a) trezœmœ (-a)			
14	quatorze katorze	quatorziémo (-a) katorzœmœ (-a)			
15	quinze kêze	quinziémo (-a) kêzœmœ (-a)			
16	sêze seze	sèziémo (-a) sezœmœ (-a)			
17	diéx-et-septe dis set	diéx-et-septiémo (-a) dis e sotiœmœ (-a)			
18	diéx-et-huéte dis uet	diéx-et-huétiémo (-a) dis e uetiœmœ (-a)			
19	diéx-et-nôf dis ny	diéx-et-nôviémo (-a) dis e nyviœmœ (-a)			
20	vengt vê	vengtiémo (-a) vêtiœmœ (-a)			
21	vengt et yon vêté jô	vengt et yoniémo (-a) ve e yôniemo (-a)			
30	trenta trêta	trentiémo (-a) trêtiœmœ (-a)			
40	quaranta karâta	quarantiémo (-a) karâtiœmœ (-a)			
50	cinquanta sêkâta	cinquantiémo (-a) sêkâtiœmœ (-a)			
60	souessanta suasâta	souessantiémo (-a) suasâtiœmœ (-a)			
70	sêptanta septâta	sêptantiémo (-a) septâtiœmœ (-a)			
80	huétanta octanta oktâta	huétantiémo (-a) oktâtiœmœ (-a)			
90	nonanta nonâta	nonantiémo (-a) nonâtiœmœ (-a)			
100	cent sê	centiémo (-a) sêtiœmœ (-a)			
200	doux cent du sê	doux centiémo (-a) du sêtiœmœ (-a)			
1000	mile mêlô	miliémo (-a) miliœmœ (-a)			

XVI. La Logique

1. Conjonctions

à causa que a koza kjie	du fait que	à causa que la chambra onte ses gens restâvont a koza kjie la tsâbra ð se dzê restovð du fait que la chambre ou ses gens restaient
adonc adõ	donc	et adonc on lui arêt balyiê lo nom de Misère e adõ ð li ađe balji læ nð de mizer et donc on lui aurait donné le nom de Misère
afin que afê kjie	afin que	afin que degun plore afê kjie dëgã plore afin que personne ne pleure
à rêson de a rozõ	à cause de en raison de	il étiâve surnomâ Patapan à rêson d'un tambour qu'il aviève à sèt ans il etçə surnomo patapâ a rozõ d ð tãbœr kil ajje a setã il était surnommé Patapan en raison d'un tambour qu'il avait à sept ans
ben que	quoique bien que	
come koma	comment	vos savéds bien come o se passe vœ saji bê koma ej se pasə vous savez bien comment ca se passe
medès que	pourvu que	
mas que	pourvu que , excepté à condition que, sinon	lo galopin qu'a tot fêt mas que biò temps lœ galopê ka tœ fe me kjie bio tē le galopin qui a tout fait excepté le bien
perceque	parceque	
pletout que prétu	plutôt que	los assièjos pletout que de se rendre... lœ asedja pretu kjie de se rêdre les assiégés plutôt que de se rendre
porquè perka preka	pourquoi	vê-que porquè il ne volyéve pas sortir vetçə perka i ne voje po sortre voilà pourquoi il ne voulait pas sortir et vê-que porquè Misere et Pouvretò sont tojorn de ceti mondo e vetçə preka mizer e puvrətœ sð tudzœr de seti mundu et voilà pourquoi Misere et Pouvreté sont toujours de ce monde
puésque puske	puisque	puésque la Zobet a cochi la polaly... puske la zobe a kotsi la polaji puisque la Zobet a mangé la poule
quand ben que	même si	
se se	si	se vos voléds, vos povéds se vœ vœli vœ pœvi si vous voulez, vous pouvez

2. les prépositions

por pe	pour	grolâr un preniér por fère chère les pernes grolò ð pœrni pe fere tsare le porne secouer un prunier pour faire tomber les prunes
tant que tã kjie	quant à	